

Вторая Азиатско-Тихоокеанская олимпиада по лингвистике

27 сентября 2020 года

Условия задач

- Внимательно слушайте наблюдателей и придерживайтесь их инструкций.
- Соревнование длится 5 часов. Комплект заданий состоит из 5 задач на 6 листах. Вы можете решать задачи в произвольном порядке.
- Во время тура запрещено использовать любые электронные устройства, бумажные носители или другие внешние источники информации.
- Если у вас возникнет вопрос по условию задачи, поднимите руку и задайте его наблюдателю. Перед тем как ответить, наблюдатель посоветуется с жюри.
- Правила оформления работы
 - Не переписывайте условия задач.
 - Пишите решение каждой задачи на отдельном листе или листах.
 - Используйте только одну сторону каждого листа.
 - На каждом листе укажите своё имя, номер задачи, а также номер листа и общее количество листов для данной задачи. Например:

Имя	...
Задача №	5
Лист №	1 / 3

Имя	...
Задача №	5
Лист №	2 / 3

Имя	...
Задача №	5
Лист №	3 / 3

(Первый, второй и третий лист из трёх для пятой задачи.)

В противном случае часть вашей работы может потеряться.

- Вы должны обосновывать свои ответы. Даже полностью правильные ответы будут оценены низким баллом, если для них не указаны пояснения.

Условия задач необходимо держать в тайне, пока они не будут опубликованы на официальном сайте APLO: <https://aplo.asia>. Не разглашайте и не обсуждайте задачи до момента их публикации.

Задача 1 (20 баллов). Даны фразы, сказанные двумя носителями языка иааи, и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

Говорящий 1 (мужчина, 50 лет)

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. hoom hu | a. <i>твой огонь</i> |
| 2. belem mââng | b. <i>моя вода</i> |
| 3. waau haalee Aiawa | c. <i>мой автобус</i> |
| 4. uutap taben than | d. <i>твоё манго</i> |
| 5. tabik kar | e. <i>твоя лодка</i> |
| 6. anyik sawakiny | f. <i>стул руководителя</i> |
| 7. anyim meic | g. <i>моё ожерелье</i> |
| 8. belik kõiö | h. <i>кот Аявы</i> |

Говорящий 2 (мальчик, 12 лет)

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 9. belen koka | i. <i>твой козёл</i> |
| 10. anyik tang | j. <i>его ямс</i> |
| 11. anyim karopëë | k. <i>мать Куа</i> |
| 12. haaleem nani | l. <i>его арбуз</i> |
| 13. an koko | m. <i>его машина</i> |
| 14. hinyö anyi Kua | n. <i>моя корзина</i> |
| 15. belik nu | o. <i>его кока-кола</i> |
| 16. anyin loto | p. <i>мой кокос</i> |
| 17. an waajem | q. <i>твоя долблёнка</i> |

(a) Установите правильное соответствия для каждого говорящего.

(b) Переведите на русский язык:

18. **belem waajem**
19. **karopëë hoon hinyö**

Укажите также любую информацию, которую не передаёт перевод.

(c) Ниже приведены ещё несколько слов с их переводами на язык иааи:

собака = **kuli** *чай* = **trii** *каное* = **ok**

Переведите на язык иааи всеми возможными способами:

- a. *чай кота*
- s. *кокос Куа*
- t. *его каное*
- u. *моя собака*

△ Язык иааи относится к австронезийской языковой семье. На нём говорит около 4 тысяч человек на острове Увеа в Новой Каледонии.

Буквы â, ë и ö обозначают гласные.

Долблёнка — длинное узкое каное, изготовленное из ствола дерева. Ямс — крахмалистый овощ, похожий на сладкий картофель. Кока-кола — газированный напиток, который производит и продаёт по всему миру одноимённая американская компания. Аява и Куа — имена людей.

—Руджул Ганди

Задача 2 (20 баллов). Даны предложения на языке валман и их возможные переводы на русский язык:

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 1. <i>Runon nchklwaro chim.</i> | Он обманул вас. |
| 2. <i>Ri ypa kaupu wuel.</i> | Они и я убили свиней. |
| 3. <i>Chuto wpa ketiki wuel.</i> | Женщина и я приготовили свинью (ж). |
| 4. <i>Ru wklwaroy nyue waroy tuen.</i> | Она обманула мать и братьев. |
| 5. <i>Ru weytiki wuel laroy ngolu.</i> | Она приготовила поросёнка и казуаров. |
| 6. <i>Chi npaltawro kum.</i> | Ты искал меня. |
| 7. <i>Mue waron tuen ypaltawro kipin.</i> | Сестра и брат искали нас. |
| 8. <i>Muen ncha chentiki ngolu.</i> | Брат и ты приготовили казуара (м). |
| 9. <i>Runon naron yeteren tuen.</i> | Они двое (м) увидели брата. |
| 10. <i>Kum maro chu kaltawro pelen.</i> | Я и жена искали собаку (ж). |
| 11. <i>Kum meterey pelen laron wuel.</i> | Я увидел щенка и свинью (м). |
| 12. <i>Ngan naron na yanpu pelen.</i> | Отец и сын убили собаку (м). |
| 13. <i>Nyue wchaltawro chi.</i> | Мать искала тебя. |
| 14. <i>Chim charo chklwaro ru.</i> | Вы и она обманули её. |
| 15. <i>Ri yrapu kipin.</i> | Они убили нас. |

(a) Переведите на русский язык всеми возможными способами:

16. *Ru waro yrapu kum.*
17. *Na ycha chaltawro chu.*
18. *Chi npa kaltawroy chu.*
19. *Kum meltiki ngolu.*
20. *Kipin karon ngan kanpu wuel.*

(b) Переведите на язык валман:

21. *Ты и он убили казуара (ж).*
22. *Поросёнок увидел их двоих (м + ж).*
23. *Отец искал меня и щенка.*
24. *Сыновья и она убили тебя.*
25. *Я и вы приготовили поросёнка.*

△ Язык валман относится к семье торричелли. На нём говорит около 1 700 человек в Папуа — Новой Гвинее.

Буквы *w*, *y* и комбинация букв *ch* обозначают согласные.

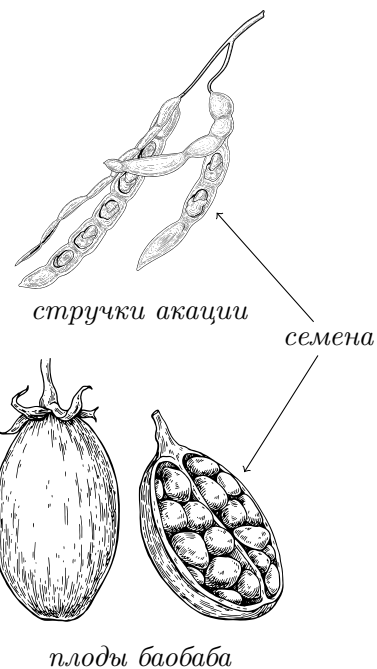
Казуар — нелетающая птица, обитающая в тропических лесах Новой Гвинее и северо-восточной Австралии.

ж = женский род, *м* = мужской род

—Сэмюэл Ахмед

Задача 3 (20 баллов). Даны слова на языке койра чиини и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. baani | A. <i>семя акации</i> |
| 2. baaniije | B. <i>стручок акации</i> |
| 3. ganda | C. <i>семя баобаба</i> |
| 4. gandakorfo | D. <i>баобаб</i> |
| 5. ije | E. <i>плохое настроение</i> |
| 6. konno | F. <i>старый</i> |
| 7. koojje | G. <i>ребёнок</i> |
| 8. koona | H. <i>старость</i> |
| 9. kourajje | I. <i>земля</i> |
| 10. jeeno | J. <i>змея</i> |
| 11. jeeneu | K. <i>горожанин</i> |
| 12. mookonneu | L. <i>мать</i> |
| 13. pa | M. <i>холод</i> |
| 14. waŋgu | N. <i>горячий</i> |
| 15. yeeneu | O. <i>армия</i> |



(a) Слово **mo** означает *глаз*. Установите правильные соответствия.

(b) Слово **tongotongo** означает *лук (оружие)*. Переведите на русский язык:

baaniŋa, koura, tongotongojje, waŋgiije, yeeno

(c) Слово **baasu** означает *колодец*. Переведите на язык койра чиини:

плод баобаба, спокойствие, жара, верёвка, водный мешок

(!) В этой задаче достаточно указать ответы. Дополнительные пояснения не требуются и оцениваться не будут.

△ Язык койра чиини относится к сонгайской языковой семье. На нём говорит около 200 тысяч человек в Мали.

j = русское *дж* в слове *джем*. **y** = русское *й*. Буквы **ŋ** и **ɲ** обозначают согласные. Удвоение букв обозначает долгое произношение.

Водный мешок — резиновый мешок, который бросают в воду и достают, когда он заполнится.

—Ян Чейон

Задача 4 (20 баллов). Даны слова на языке тубатулабал и их переводы на русский язык. Знаки ´ и ` над гласной обозначают соответственно основное и дополнительные ударения на слог, который содержит эту гласную:

1. **ʔaʔà:zowá:l** шаманы
2. **nìxnaná:k** вместе с
3. **pàŋhamát** ивовый скрадок
4. **tabì:tlaláh** (вид певчих птиц)
5. **ʔìndinà:wai** покупать
6. **halí:l** воскресенье
7. **wàhcipí:l** мокасин
8. **naŋgàwiliʔ** на серёжках

Ниже приведены еще несколько слов на языке тубатулабал. В них пропущены все двадцать четыре (24) знака ударения.

9. **ʔamaŋatal** кто угодно
10. **ʔa:ha:ižì:biʔ** жевать жвачку
11. **na:bunžiya** восемь
12. **pi:ʔišt** ягода
13. **wohombo:l** жёлтая сосна
14. **na:widami** посередине
15. **nìmbunğul** бедный человек
16. **ca:ya:u** кричать
17. **ʔalalalibič** тонкий

Расставьте пропущенные знаки ударения для слов (9—17), обращая внимание на правильное обозначение основного и дополнительных ударений.

△ Тубатулабал — вымерший язык, относившийся к юто-ацтекской языковой семье. На нём говорили представители одноимённого народа в округе Керн штата Калифорния.

Буквы **č, ŋ, š, ž, ž** и **ʔ** обозначают согласные. Буква **ì** обозначает гласный. Символ **:** обозначает долгое произношение.

Ивовый скрадок — часть снаряжения для охоты на птиц.

—Руджул Ганди, Шардул Чиплункар

Задача 5 (20 баллов). Даны глагольные формы рукайского языка (диалект мантауран) и их переводы на русский язык:

<i>'ialroholrao</i>	<i>Я поднят им.</i>
<i>'iamece</i>	<i>Оно принесено им.</i>
<i>'ika'acelraimia'e</i>	<i>Я укушен тобой.</i>
<i>'ika'amadhelraimia'e</i>	<i>Я ненавижу тобой.</i>
<i>'ikadhalamemi'iae</i>	<i>Ты любим мной.</i>
<i>'ikadhangelrao</i>	<i>Я пнут им.</i>
<i>'ikelrakelrangimia'e</i>	<i>Оно ударено тобой.</i>
<i>iciva</i>	<i>Жарь его!</i>
<i>ma'amadha</i>	<i>Ненавидь его!</i>
<i>madhalamelraimia'e</i>	<i>Я люблю тебя.</i>
<i>maorongomi'iae</i>	<i>Ты беспокоишь меня.</i>
<i>oalroho</i>	<i>Оно поднимает его.</i>
<i>oteca</i>	<i>Принеси его!</i>
<i>ocengeliae</i>	<i>Оно видит меня.</i>
<i>ocengelemi'iae</i>	<i>Ты видишь меня.</i>
<i>odhapelelrao</i>	<i>Я охочусь на него (отравляя).</i>
<i>oicivilrao</i>	<i>Я жарю его.</i>
<i>okadhange</i>	<i>Оно пинает его.</i>
<i>okadhangelrao</i>	<i>Я пинаю его.</i>
<i>okane</i>	<i>Оно ест его.</i>
<i>okelrakelrangielrao</i>	<i>Я ударяю его.</i>
<i>olroha</i>	<i>Подними его!</i>

(а) Переведите на русский язык:

1. *dhopela*
2. *madhalama*
3. *'icengelelraimia'e*
4. *ma'amadhiae*
5. *'ikaorongimia'e*

(б) Переведите на диалект мантауран:

6. *Оно видит его.*
7. *Оно поднято мной.*
8. *Ешь его!*
9. *Ты кусаешь меня.*
10. *Беспокой его!*

△ Рукайский язык относится к формозской языковой семье. На нём говорят в городе Гаосюн на Тайване. Среди рукайских диалектов мантауран находится под наибольшей угрозой — его носителями являются лишь несколько пожилых жителей Гаосюна.

Комбинации букв *dh* и *lr*, а также символ ' обозначают согласные. —*Яо Йонруй*

Редакторы: Бал Кришна Бал, Ван Чичун, Руджул Ганди (ответственный редактор), Шинджини Гош, Джордж Энрике Дуэньяс, Ким Минкью (технический редактор), Цуёси Кобаяси, Тамила Краштан, Лёу Юян, Ли Ючвэн, Мария Лосада, Кайрул Анвар Мохамад Заки, Александр Пиперски, Баларам Прасаин, Алок Сатхе, Хван Шенчхан, Ян Чейон, Яо Йонруй.

Перевод на русский язык: Александр Пиперски, Тамила Краштан.

Желаем удачи!